

ARTICULO ORIGINAL

Enseñanza de portugués lengua extranjera: Análisis de una unidad didáctica del portal de los profesores de portugués lengua extranjera (PPPLE) utilizados en el contexto paraguayo

Portuguese foreign language teaching: Analysis of the teaching unit of the portuguese teaching foreign language portal (PPPLE) using in the paraguayan context

***Reis de Urbieto, R.¹, Wexell-Machado, LE²**

¹Universidad Nacional de Asunción (UNA). Paraguay

²Universidad Autónoma de Asunción (UAA). Paraguay

RESUMEN

Este trabajo describe y analiza una Unidad Didáctica del Portal de Profesores de Portugués Lengua Extranjera (PPPLE) utilizada con estudiantes de una Tecnicatura Superior en Administración Hotelera, de Asunción, Paraguay. Tal propuesta partió de la necesidad de profesores que enfrentan gran limitación en su práctica profesional, al no disponer de mucha variedad de libros didácticos para la enseñanza del portugués lengua extranjera y menos aún para la enseñanza de portugués con finalidades específicas que atiendan a las necesidades y expectativas de los estudiantes. El objetivo de este artículo fue describir y analizar una Unidad Didáctica del PPPLE, describir la experiencia de selección y desarrollo de dicho material con los estudiantes. Metodológicamente fue realizada una investigación de tipo descriptiva, cualitativa a partir de un estudio de caso que surgió de un fenómeno particular y consideró su contexto y sus diferentes dimensiones. En un primer momento, se describió la selección de las Unidades Didácticas del PPPLE, proceso basado en las necesidades y expectativas demostradas por los estudiantes. Luego, se analizó una de las Unidades Didácticas con una ficha de análisis especializada que contempla la descripción de aspectos de la estructura externa e interna de la Unidad Didáctica, así como su análisis, considerando contenidos comunicativos, lingüísticos y culturales. Por último, se demostró cómo esta Unidad Didáctica fue utilizada con los estudiantes, destacando las principales adaptaciones realizadas por los profesores.

Palabras-clave: portugués lengua extranjera; unidad didáctica; portal de los profesores de portugués lengua extranjera.

ABSTRACT

This research paper describe and analyses a teaching unit of the Portuguese Teaching Foreign Language Portal (PPPLE) using with students of a Tourism Management College, in Asuncion, Paraguay. That propose start with the needs of teachers that confronted remains limited in his professional practice, for not have so much variety of course books for the portuguese foreign language and less for the portuguese teaching with the specific purposes that satisfy the needs and expectations of the students. The object of this article is describe and analyses one teaching unit of PPPLE, describe the experience of selection and development of this material with the students. Methodologically was conducted

***Autor Correspondiente: Riclele Reis de Urbieto**, Universidad Nacional de Asunción (UNA). Paraguay. ricelereis@gmail.com. **Luís Eduardo Wexell-Machado**. Universidad Nacional de Asunción (UNA). lewmachado@gmail.com

Fecha de recepción: setiembre 2018; Fecha de aceptación: noviembre 2018

a descriptive research, qualitative based in a case study that started in a particular phenomenon, considering his context and different dimensions. First of all, was described the selection of the PPPE teaching units, process based in the student's needs and expectations. Then, was analyzed one of the teaching units with a specialized analysis sheets, considering communication, linguistic and cultural contents. Finally, was demonstrated how this teaching units was developed with the students, emphasizing the main modifications conducted for the teachers.

Keywords: portuguese foreign language; teaching unit; portuguese teaching foreign language portal.

INTRODUCCIÓN

Hay una creciente búsqueda en los últimos años de los cursos de Portugués Lengua Extranjera en el mundo, hecho relacionado principalmente con la propulsión del Brasil como potencia desde el punto de vista cultural y económico, despertando el interés por su cultura y consecuentemente por la lengua portuguesa, proyectándola internacionalmente, tal como comentó Scaramucci en entrevista concedida al periódico Folha de São Paulo en 2011 (Foreque, 2011).

En este contexto, se destaca la relación que Brasil y Paraguay mantienen hace mucho tiempo en el ámbito cultural, financiero, comercial, político y educacional. Es importante mencionar que el Paraguay abriga una gran comunidad de brasileños y descendientes que según algunas estadísticas, puede llegar a quinientos mil habitantes (Wexell-Machado, 2013, p. 19).

Sin embargo, aún con este considerable número de brasileños y descendientes de brasileños, la enseñanza de lengua portuguesa en Paraguay no es tan representativa. Wexell-Machado (2013) comenta que pocos colegios públicos ofrecen cursos de portugués lengua extranjera y que la enseñanza de dicha asignatura en colegios privados es limitada a algunas series o mismo concentrada a apenas un año lectivo, generalmente en la enseñanza media. (2013, p. 19).

En relación a la enseñanza superior, se ofrece cursos de portugués lengua extranjera en algunas de las facultades de la Universidad Nacional de Asunción (UNA), así como en distintas universidades privadas y centros de formación profesional, pero no se puede precisar cuántas instituciones ofrecen dicha asignatura.

La enseñanza de lenguas extranjeras en el sector de la educación superior objetiva, principalmente, desarrollar habilidades académicas y profesionales de los alumnos: acceso y producción de textos, participación en reuniones y eventos científicos, cursos de posgrado, reuniones de trabajo, entre otros.

Este panorama, asociado a las inversiones brasileñas en Paraguay, demuestra una gran posibilidad de crecimiento de la enseñanza del portugués lengua extranjera en el sector de la educación superior, principalmente para cumplir las expectativas y necesidades de estudiantes universitarios que pretenden estudiar en Brasil y/o capacitarse para el mercado de trabajo.

Uno de los sectores de la economía contemplado con inversiones brasileñas y que atiende a un gran número de brasileños en sus viajes de turismo y/o negocios es justamente el sector de hotelería, cuya formación profesional considera y prioriza el aprendizaje de lenguas extranjeras, entre ellas, el portugués.

Partiendo de este contexto, presentamos la experiencia realizada en un Instituto Técnico Superior que ofrece la Tecnicatura Superior en Administración

Hotelera, con una duración de tres años, período en el cual los alumnos estudian durante la tarde y a la mañana realizan pasantías y/o trabajan en hoteles de la ciudad de Asunción.

Una de sus principales características, muy atractiva para los alumnos, es el ofrecimiento de pasantías en grandes cadenas de hoteles desde el primer semestre del curso, factor que contribuye a garantizar un empleo en el área al término de los estudios.

Además de las asignaturas tradicionales relacionadas con la Administración Hotelera y el Turismo, los alumnos estudian tres idiomas — inglés, francés y portugués — durante los tres años del curso.

Como profesores de la institución, realizamos entrevistas informales y encuestas a lo largo del 2016 y 2017 con los alumnos de los tres cursos de la carrera, algunos ya eran pasantes y otros empleados de hoteles, preguntando cuáles eran sus principales expectativas y necesidades en relación al curso de portugués lengua extranjera.

Los alumnos comentaron en las entrevistas y encuestas que pretendían utilizar lo aprendido en clase en su ambiente de trabajo y/o pasantía, principalmente para la ejecución de tareas en la lengua-meta, tales como: realización de reservaciones de cuartos, conversaciones por teléfono con huéspedes, atención y recepción en el hotel, resolución de problemas de huéspedes, entre otras situaciones.

Sin embargo, se puede decir que los profesores enfrentan una gran limitación en su práctica profesional, al no disponer de mucha variedad de libros didácticos para la enseñanza del portugués lengua extranjera, a diferencia de algunas lenguas como el inglés. Sumado a esto, la carencia o mismo inexistencia de materiales didácticos para la enseñanza de portugués lengua extranjera para fines específicos, en este caso, para el sector de hotelería y turismo, hecho que fundamentó esta propuesta de trabajo.

El problema que orientó esta investigación fue saber si las Unidades Didácticas disponibles en el Portal de los Profesores de Portugués Lengua Extranjera (PPPLE)¹ son adecuadas para atender a las expectativas demostradas por este grupo de alumnos, si son flexibles y de fácil adaptación.

El PPPLE es una plataforma online, que ofrece Unidades Didácticas para la enseñanza/aprendizaje de portugués lengua extranjera. Tal elección se debió entre otros factores, a su disponibilidad gratuita, el fácil acceso a su sitio web, así como la propuesta de uso concreto de la lengua, que estimula el aprendizaje contextualizado con diferentes propósitos de comunicación, partiendo del lenguaje como actividad social. (Mulon & Vargas, 2014, p. 78).

El objetivo de este trabajo fue describir y analizar una Unidad Didáctica del PPPLE, describir la experiencia de selección de dicho material y desarrollo con estudiantes de una Tecnicatura Superior en Administración Hotelera, de Asunción, Paraguay.

En un primer momento se describió la selección de las Unidades Didácticas del PPPLE, proceso basado en las necesidades y expectativas demostradas por los estudiantes. Luego, se analizó una de las Unidades Didácticas con una ficha de análisis especializada basada en los trabajos de González (2015) y Fernández López (2004), que proponen la descripción de aspectos de la estructura externa e interna de la Unidad Didáctica así como su análisis, considerando contenidos comunicativos, lingüísticos y culturales. Por último, se demostró como esta

¹Portal dos Professores de Português Língua Estrangeira: <http://www.ppple.org>.

Unidad Didáctica fue utilizada con los estudiantes, destacando las principales adaptaciones realizadas por los profesores.

Las Unidades Didácticas presentan los siguientes elementos en su estructura: título, país correspondiente a la variante lingüística, situación de uso, expectativas de aprendizaje y sus bloques de actividades son nombrados como: actividades de preparación, bloque de actividades, actividad de extensión.

El primer elemento de la organización de la Unidad Didáctica es el título que presenta el tema tratado, haciendo referencias a los contenidos que serán trabajados. Junto al título se indica el país correspondiente a la variante lingüística. El PPPL ofrece Unidades Didácticas relativas a las variantes lingüísticas de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guinea-Bissau, Guinea-Ecuatorial, Mozambique, Portugal, San Tomé y Príncipe, Timor-Leste.

La Situación de Uso se constituye como una "acción de lenguaje", es decir, los diversos empleos dados por la lengua-meta a situaciones de uso concreto de la lengua, correspondientes a propósitos de comunicación e interacción, lo que exige del estudiante el dominio de varias habilidades. (IILP, 2018).

Las Expectativas de Aprendizaje son acciones, comportamientos esperados de los alumnos en el proceso de aprendizaje. (IILP, 2018). Son presentadas a partir de verbos que demuestran acciones directas, tales como leer, escribir y producir.

El bloque de actividades de las Unidades Didácticas se constituye de: actividades de preparación, bloque de actividades, actividad de extensión y actividad de evaluación.

Las Actividades de Preparación reúnen las primeras impresiones y el conocimiento previo del alumno, despiertan la curiosidad y sensibilidad sobre la temática estudiada. En este bloque de actividades, a partir de las impresiones y del conocimiento previo del alumno, el profesor puede planificar mejor y adaptar las actividades a las necesidades y expectativas del grupo.

El Bloque de Actividades, propone prácticas de lectura y escritura, a partir de diferentes ejemplares de géneros discursivos, trabajando aspectos relacionados a su uso, estructura, función social, desarrollando habilidades para que los estudiantes puedan elaborar el género discursivo al término de cada Unidad Didáctica.

La Actividad de Extensión amplía los conocimientos adquiridos en clase, a partir de actividades de investigación y elaboración de pequeños textos desarrollados en clase o como tarea.

La Actividad de Evaluación sistematiza todo los contenidos trabajados, verificando si las expectativas de aprendizaje fueron logradas, a partir de ejercicios, trabajos de investigación, relacionando lo aprendido a posibles situaciones de uso e interacción lingüística.

El objetivo de este trabajo fue describir y analizar una Unidad Didáctica del PPPL, describir la experiencia de selección y desarrollo de dicho material con estudiantes de una Tecnicatura Superior en Administración Hotelera, de Asunción, Paraguay.

En un primer momento se describió la selección de las Unidades Didácticas del PPPL, proceso basado en las necesidades y expectativas demostradas por los estudiantes. Luego, se analizó una de las Unidades Didácticas con una ficha especializada basada en los trabajos de González (2015) y Fernández López (2004), que proponen la descripción de aspectos de la estructura externa e interna de la Unidad Didáctica así como su análisis, considerando contenidos

comunicativos, lingüísticos y culturales. Por último, se demostró su desarrollo con los estudiantes, destacando las adaptaciones realizadas por los profesores.

MATERIALES Y MÉTODOS

Se adoptó, en este trabajo un enfoque descriptivo, a partir de un estudio de caso, que analizó una Unidad Didáctica del PPPE y describió la experiencia de selección y desarrollo de dicho material con estudiantes de una Tecnicatura Superior en Administración Hotelera, de Asunción, Paraguay, describiendo acciones, comportamientos y significados.

A partir de la experiencia de los profesores en clase, se constató la necesidad de materiales didácticos con fines específicos, que atiendan a las necesidades y expectativas de estos estudiantes, comprobadas a partir de entrevistas informales y también una encuesta exploratoria, realizada con treinta y cinco alumnos de la institución durante 2016 y 2017.

Las encuestas corroboraron las entrevistas al demostrar que las principales expectativas en relación al curso de portugués lengua extranjera se referían a aspectos laborales, tal como se observa en la Tabla 1:

Tabla 1: Encuesta exploratoria realizada con estudiantes de Te

Encuesta de expectativas y motivaciones de estudiantes de portugués lengua extranjera			
Espera que este curso de portugués le ayude a mejorar en alguno(s) de los siguientes aspectos?			
	Mucho	Poco	Nada
A nivel coloquial	58,8%	38,2%	2,9%
Tareas cotidianas fuera de la Universidad	79,4%	20,6%	0%
Para usarlo en situaciones académicas	42,3%	55,6%	2,1%
Para hacer post grados en el exterior	34,2%	48,5%	17,3%
Para usarlo en situaciones laborales	85,7%	14,3%	0%

Las principales motivaciones y expectativas con el estudio del portugués lengua extranjera están relacionadas al uso en situaciones laborales, en el área de la hotelería y turismo, premisas que orientaron la selección de estas Unidades Didácticas. En menor medida son nombradas tareas cotidianas fuera de la universidad, el uso en situaciones académicas y la posibilidad de cursar post grados en el exterior.

Para acceder a este material es necesario entrar al sitio web del PPPE y registrarse como usuario. Luego se presenta su página inicial y la opción de ingresar a la sección Unidades Didácticas. El próximo paso es seleccionar el país que representa la variante lingüística que se pretende utilizar y finalmente definir el nivel de proficiencia: nivel 1 – básico, nivel 2 - intermedio y nivel 3 - avanzado. Para cumplir las expectativas y necesidades identificadas por los estudiantes fueron elaborados los siguientes objetivos de aprendizaje:

- Programación y relatos de viajes;
- Hospedaje en hoteles;
- Imprevistos de viajes;
- Visita a atracciones turísticas;
- Sugerencias y consejos;
- Presentaciones en público.

Posteriormente, fueron seleccionadas las siguientes Unidades Didácticas en los tres niveles de proficiencia, tal como demuestra la Tabla 2:

Tabla 2: Unidades Didácticas seleccionadas para el curso de Portugués Lengua Extranjera.

Unidad Didáctica	Situación de Uso	Expectativas de aprendizaje
1. Viagem de Férias	Programación y relato de viajes de vacaciones	-Comprender textos orales; -Completar formularios de reservación de hotel; -Describir lugares; -Producir textos escritos: texto informativo y mails.
2. Desejamos a você uma ótima estadia	Hospedaje en hoteles de Brasil	-Investigar sobre hoteles en internet y buscar informaciones relevantes; -Adquirir vocabulario sobre hoteles; -Buscar informaciones y reservaciones por teléfono; -Interpretar y producir opinión/evaluación sobre experiencias en hoteles.
3. Imprevistos de viagem	Discusión sobre imprevistos de viajes	-Leer y comprender relatos de viaje; -Escribir una carta reclamo considerando sus características comunicativas (que decir, a quién decir, donde decir y cómo decir).
4. Visita uma atração turística	Planeamiento de visita a un parque natural y recomendación a un amigo	-Comprender textos escritos; -Proponer algo, reconocer y hacer un guión para paseos y visitas turísticas; -Producir textos escritos (mails para amigos).
5. Vá por mim	Sugerencias y consejos	-Comprender diferentes formas de dar consejos o sugerencias; -Dar consejos o sugerencias, con vocabulario y tiempo verbal adecuado; -Expresar posibilidades con el uso del verbo poder.
6. Falar em público	Elaboración de una presentación oral en público	-(Re)conocer la estructura de un seminario; -Elaborar una presentación oral y/o un seminario; -Discutir formas de presentación oral.

Fuente: Elaboración de los autores

Las Unidades Didácticas fueron planificadas para dos clases (cumpliendo cuatro horas de clases en total), tiempo mayor que el estimado por el PPPLE, ya que todas las actividades son desarrolladas en clase. La propuesta pedagógica corresponde a un semestre, con actividades distribuidas en doce clases de desarrollo de contenidos, una clase de repaso de temas estudiados y dos clases destinadas a la realización de exámenes parciales y final, completando un semestre con quince clases.

Este trabajo propone demostrar las posibilidades de uso de los materiales del PPPLE, y para esto, fue realizado la descripción y el análisis de una de las Unidades Didácticas, seleccionada aleatoriamente de la siguiente forma: se numeró de uno a seis cada una de las Unidades Didácticas y por sorteo fue

seleccionado el número tres, referente a la Unidad Didáctica Imprevistos de Viaje. Fue realizada la descripción de aspectos de su estructura externa e interna y el análisis de la Unidad Didáctica a partir de una ficha de análisis especializada basada en las propuestas de González (2015) y Fernández López (2004).

RESULTADOS

Presentaremos el análisis de la Unidad Didáctica Imprevisto de Viaje, a partir del empleo y disposición de contenidos comunicativos, lingüísticos y culturales, tal como discutido por Fernández López (2004):

Tabla 3: Ficha técnica.

Descripción externa de material	
Título	Unidad Didáctica: Imprevistos de Viaje
Autor/es	Portal de los Profesores de Portugués Lengua Extranjera
Datos Bibliográficos	Imprevistos de Viaje. IILP (2018) Instituto Internacional da Língua Portuguesa. Portal dos Professores de Português Língua Estrangeira. Cidade da Praia. Cabo Verde. Recuperado de: http://www.ppple.org
Material	Material multimedia
Descripción interna del material	
Expectativas de Aprendizaje	-Leer y comprender relatos de viaje; -Escribir una carta-reclamo, considerando sus características comunicativas (que decir, a quién decir, donde decir y cómo decir); -Producir un diario de viaje.
Destreza	Esta Unidad Didáctica moviliza las cuatro principales destrezas: -Comprensión auditiva; -Expresión oral; -Comprensión lectora; -Expresión escrita.
Nivel	Nivel 2 – Intermedio
Destinatario	-Estudiantes de la Tecnicatura Superior en Hotelería y Turismo
Organización de la Unidad Didáctica	-Título; -País correspondiente a la variante lingüística; -Situación de Uso; -Expectativas de Aprendizaje; Las actividades de la Unidad Didáctica son distribuidas en las siguientes sesiones: -Actividades de Preparación; -Bloque de Actividades; -Extensión de la Unidad; -Actividad de Evaluación.
Análisis del material	
Contenidos comunicativos	-Elementos comunicativos utilizados en una carta-reclamo (que decir, a quien decir, onde y como decir); -Diálogos en aeropuertos, estaciones rodoviarias, en hoteles, reserva de hotel, compra de pasajes, pedidos de ayuda para ubicar direcciones y atracciones turísticas; -Discusión sobre clima y cambios climáticos, imprevistos en el vuelo o viaje de ómnibus, extravío de equipaje, insatisfacción con atención recibida, dificultades de ubicación, extravío de documentos, robos, accidentes; -Formas de saludar; -Modismos; -Expresiones para manifestar opinión, gustos personales, insatisfacción frente a algo.
Contenidos lingüísticos	-Estudio de géneros discursivos relacionados a viaje: relato de viaje y carta-reclamo, reconocimiento de sus aspectos estructurales, estudio del vocabulario utilizado, soportes en los cuales circulan, -Contenidos lingüísticos empleados en cada uno de estos géneros discursivos; -Temas gramaticales: verbo en los tiempos pretérito perfecto e imperfecto del modo indicativo, verbo en el tiempo presente del modo indicativo; -Reconocimiento de expresiones de tiempo pasado, meses del año.
Contenidos culturales	-Reconocimiento de temas culturales a partir de la lectura de imágenes de atracciones turísticas y símbolos nacionales referentes a distintas regiones de Brasil; -Reconocimiento y estudio de mapa político de Brasil a partir de la lectura de imágenes; -Reconocimiento a partir de vocablo específico, de personajes importantes, símbolos de distintas regiones de Brasil, atracciones turísticas de reconocimiento, ubicaciones geográficas; -Estudio de atracciones turísticas; -Estudio de comidas típicas.
Materiales complementares y adaptación de contenidos	-Elaboración de material complementario para estudios de los tiempos verbales pretérito perfecto e imperfecto del modo indicativo; -Adaptación de actividades del Bloque de Actividades a pedidos de alumnos para trabajar situaciones concretas en el ambiente laboral.
Materiales de Evaluación	-En la sección Actividad de Evaluación se propone la elaboración del género discursivo relato de viaje aplicando los contenidos comunicativos, lingüísticos y culturales estudiados de forma progresiva en una situación concreta de uso de la lengua.

Fuente: Adaptación de los trabajos de González (2011) y Fernández López (2004)

En relación a la descripción externa se encuentra la siguiente información: título de la Unidad Didáctica, Imprevisto de Viaje. Tal material es desarrollado por un colectivo de profesores colaboradores, por tanto el autor es el propio PPPLE. Luego, se encuentran los datos bibliográficos del sitio web del PPPLE y la descripción de su formato, caracterizado como multimedia.

La descripción interna del material presenta las Expectativas de Aprendizaje, metas que los alumnos deben lograr al término del estudio, presentadas a partir de verbos de acción que demuestran comportamientos directamente observables. (Leffa, 2008, p. 18) En esta Unidad Didáctica fueron utilizados los verbos leer, escribir y producir. El verbo comprender, presenta un sentido más amplio, demostrando un comportamiento que no puede ser directamente observado, siendo más utilizado para objetivos generales.

La Unidad Didáctica hace uso de las cuatro destrezas que son: la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita, desarrolladas en ejercicios de prácticas de lectura, discusión sobre conocimientos previos y aspectos culturales, así como elaboración de textos y ejecución de tareas al término de cada una de las actividades.

Esta Unidad Didáctica fue desarrollada para el nivel intermedio y los destinatarios son estudiantes de la Tecnicatura Superior en Hotelería y Turismo de Asunción, Paraguay.

La organización de la Unidad Didáctica contiene los siguientes elementos: título, país correspondiente a la variante lingüística, situación de uso, expectativas de aprendizaje, actividades de preparación, bloque de actividades, extensión de la unidad, actividad de evaluación.

El primer elemento de la Unidad Didáctica es el título, que apunta temas trabajados en la Unidad Didáctica, como contenidos comunicativos: diálogos en aeropuertos, estaciones rodoviarias, hoteles, compra de pasajes, pedidos de ayuda para ubicar direcciones y atracciones turísticas.

Juntamente al título está la definición del país a que corresponde la variante lingüística elegida, elemento que influye directamente en la elección de contenidos culturales y comunicativos, tales como las manifestaciones culturales, costumbres, historia, geografía, arte, constitución del pueblo, modismos y expresiones idiomáticas. Para este trabajo fueron seleccionadas Unidades Didácticas referentes a Brasil, variante lingüística más utilizada en cursos de portugués lengua extranjera en Paraguay.

La situación de uso de la Unidad Didáctica es definida como Discusión sobre imprevistos de viaje y se basa en contenidos comunicativos como reconocimiento de vocabulario relativo a imprevistos de viaje, discusión sobre cambios climáticos, dificultades para reservar hotel, imprevistos en el vuelo y/o viaje de ómnibus, extravío de equipaje, insatisfacción con atención recibida, dificultades de ubicación, extravío de documentos, robos, accidentes, entre otros.

Las expectativas de aprendizaje presentan tres metas que deben ser cumplidas: 1) leer y comprender relatos de viaje, 2) escribir una carta-reclamo, considerando sus características comunicativas (que decir, a quién decir, donde decir y cómo decir, 3) producir un diario de viaje.

La primera de está relacionada a contenidos lingüísticos, como el estudio del género discursivo relato de viaje, elementos estructurales y vocabulario. Las expectativas dos y tres son semejantes y proponen el estudio de dos géneros discursivos relacionados a la temática de viaje, a partir de contenidos lingüísticos como la identificación de elementos estructurales de los géneros discursivos y sus situaciones de uso.

El bloque de actividades está organizado a partir de actividades de preparación, bloque de actividades, extensión de la unidad; actividad de evaluación. La Actividades de Preparación trata mayormente contenidos culturales, como la lectura de imágenes, uso de vocabulario para la descripción de imágenes, reconocimiento de aspectos geográficos, culturales y políticos de regiones del país. La primera actividad parte del siguiente enunciado:

- Observe as imagens e tente adivinhar quais são os destinos brasileiros que elas apresentam.

Esta actividad utilizó imágenes para estimular el proceso de rememoración de experiencias y recuerdos de viajes a Brasil, tales como propagandas y anuncios publicitarios vehiculados a los medios de comunicación, grandes eventos deportivos tales como campeonatos y mundiales de fútbol, olimpiadas, realizando el levantamiento del conocimiento previo del grupo y creando un conocimiento compartido sobre el tema.

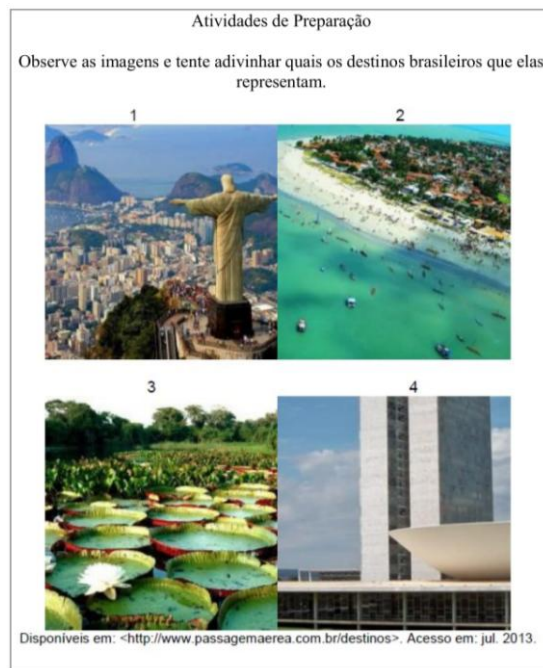


Figura 1: Actividades de Preparación. Fuente: Imprevistos de Viaje (2018)

La siguiente actividad utiliza un mapa político de Brasil para ubicar los puntos turísticos presentados anteriormente juntamente al estudio de frases relacionadas a ciudades turísticas, y símbolos nacionales, utilizando contenidos lingüísticos y culturales para reconocer personajes importantes (Oscar Niemeyer-Brasilia), símbolos nacionales y/o regionales (vitória-regia - Amazonas), ubicaciones geográficas (donde son vistos los primeros rayos de sol - Playas de Paraíba), así como atracciones turísticas reconocidas mundialmente (ciudad maravillosa - Rio de Janeiro). Los estudiantes investigaron en internet y consultaron al profesor sobre palabras desconocidas, finalizando la discusión

sobre esta temática, con un gran intercambio de informaciones entre los alumnos, realizada de forma interactiva.

Agora, tente localizá-los no mapa que segue, assim poderá conhecer a região geográfica de cada um.



- Se ainda tem dúvidas sobre a origem destas imagens, siga as pistas abaixo e faça a correspondência:

- () Sem as curvas do arquiteto Oscar Niemeyer, O Palácio do Congresso Nacional não seria tão conhecido.
- () A vitória-régia é uma planta aquática típica do estado do Amazonas.
- () Os primeiros raios de sol das Américas são vistos das praias paraibanas.
- () Rio de Janeiro: cidade e estado maravilhoso.

- Você escolheria algum destes destinos para visitar? Explique ao seu colega o que chamou sua atenção.

-Você já visitou o Brasil? Compartilhe um pouco das suas experiências com seus colegas. Se ainda não foi ao Brasil, gostaria de visitar algum lugar em especial?

Figura 2: Actividades de Preparación. Mapa político. Fuente: Imprevistos de Viaje (2018)

El Bloque de Actividades propone prácticas de lectura y escritura, a partir del estudio de los géneros discursivos relato de viaje y carta-reclamo, los cuales presentan de forma articulada y progresiva el estudio de algunos vocablos y elementos gramaticales semejantes.

Son trabajados contenidos lingüísticos como: reconocimiento y estudio de aspectos estructurales de géneros discursivos, estudio de vocabulario, temas gramaticales como: verbos en los tiempos pretérito perfecto e imperfecto del

modo indicativo, verbos en el tiempo presente del modo indicativo, utilización de expresiones de tiempo pasado, meses del año, entre otros.

Los contenidos comunicativos utilizados son: formas de saludar, modismos, expresiones para manifestar opinión, gustos personales, insatisfacción frente a algo, conversaciones sobre el tiempo. Se puede identificar entre los contenidos culturales el estudio de atracciones turísticas, comidas típicas, vocablos específicos de determinadas regiones de Brasil.

La actividad 1 presenta el género discursivo relato de viaje y propone el estudio de su estructura, función social, medio en el cual circula, público-meta, empleo de vocabulario específico, contacto con aspectos culturales de Brasil.

Los alumnos deberían producir textos relatando viajes, utilizando el vocabulario y las expresiones aprendidas anteriormente, algunas de las cuales generaron curiosidad e incluso actividades como la investigación de expresiones como cajueiro, forró, purê de queijo.

Surgieron dudas en relación a algunos contenidos gramaticales, presentados de forma implícita, como el uso de los tiempos verbales pretérito perfecto e imperfecto del modo indicativo. Tal dificultad fue solucionada a partir del uso de un material complementario, desarrollados por los profesores, sistematizando el estudio de aspectos de la estructura de la lengua portuguesa, tal como sugiere Mendes (2008, p. 150).

Bloco de Atividades

Atividade 1:

Leia o relato de viagem que segue e discuta com seu colega qual foi o imprevisto da viagem e como os viajantes resolveram a situação.

1º Dia (21 fev, dom): Chegada a Natal. Ponta Negra e City-tour.

Nosso voo chegou à meia-noite. Hospedamo-nos no hotel Natal Dunnas. Dormimos já pensando em conhecer a cidade no primeiro dia. Imaginem a nossa surpresa quando abrimos a porta que dá para varanda e percebemos que havia chovido na madrugada e o tempo estava nublado? Como já estávamos aqui e ficar no hotel não ia adiantar, resolvemos ir para a praia de Ponta Negra. Águas quentes, pratinhos de camarões a R\$ 10 e um clima bem agradável.

À tarde fizemos o city-tour. Eu, particularmente, adoro city-tour porque tem-se uma ideia da distância entre os pontos turísticos e sabe-se um pouco da história da cidade. As duas paradas importantes são o Cajueiro de Pirangi e o Forte dos Reis Magos. Aliás, foi no caminho para o forte que pegamos uma chuva daquelas! Tão forte que parecia que estava caindo granizo. Chegamos ensopadas no forte e ainda escutam que somos pessoas de sorte, pois havíamos pegado chuva na cidade do sol! Rrsr.

Pontos de destaque do city-tour: o cajueiro de Pirangi, Via Costeira, Praia da Redinha, Praia dos Artistas, Praia do Forte, Ponte Newton Navarro, Forte dos Reis Magos, Porto, Centro, Feira de Artesanato no antigo presidio - onde tem o forró do turista às quintas.

Saída à noite: "Tábua de Carne"

Fomos à churrascaria "Tábua de Carne", que oferece não somente carne, mas também peixe e frutos do mar. Eu gostei muito do purê de queijo.

Disponível em: <<http://www.mochileiros.com/natal-pipa-e-joao-pessoa-10-dias-141956.html>>. Acesso em: jul. 2013. (Texto adaptado).

a) Os imprevistos acontecem mesmo quando planejamos nossas viagens. Você se lembra de algum imprevisto que tenha acontecido contigo? Troque suas experiências com seu colega e relate como você resolveu a situação.

b) O diário de viagem é uma forma de escrita pessoal não apenas porque fala sobre nossas próprias experiências, mas também porque fazemos escolhas linguísticas de uso oral. Qual o sentido das palavras abaixo usadas pela autora do texto?

- "[...] pegamos uma chuva daquelas!"

- "Chegamos ensopadas no forte [...]"

Figura 3: Bloque de Actividades. Actividad 1. Fuente: Imprevistos de Viaje (2018)

La actividad 2 trabaja la carta-reclamo, identifica su uso, formato y elementos estructurales como: remitente, destinatario, apertura de la carta (saludo), asunto de la carta, descripción del problema y despedida en la carta, tipo de lenguaje utilizado (formal o informal).

Fue propuesta una actividad extra de elaboración de texto a partir de una situación de reclamo por servicio y/o mala atención vivenciada en hoteles, ambiente laboral de los estudiantes. El objetivo era utilizar lo aprendido en clase en una situación concreta en su ambiente laboral y gran parte de los alumnos elaboraron reclamos de clientes, simulando eventos frecuentes en hoteles.

Bloco de Atividades

Atividade 2:

a) Como veremos no texto abaixo, nem sempre os imprevistos das viagens são causados por mudanças climáticas. Leia a carta-reclamação da viajante e identifique o que aconteceu.

b) Em seguida, identifique os elementos que compõe uma carta-reclamação, marcando no texto as nomeações abaixo:

Nome do remetente:
 Nome do destinatário:
 Abertura da carta:
 Assunto da carta:
 Descrição do problema:
 Despedida:

c) De acordo com as características desta carta-reclamação, trata-se de uma carta escrita formal ou informal? Justifique com passagens do texto.

d) A carta redigida pela cliente insatisfeita com a companhia aérea menciona um anexo com a lista dos itens perdidos e o valor dos mesmos para reembolso. Você seria capaz de elaborar uma lista com 10 itens e seus respectivos valores? Seja criativo.

Joana Barros
 Rua das flores, nº 3
 Salvador, BA, 45460-000
 3/11/2012

Carlos Cavalcanti
 Gerente Administrativo
 JJ Companhia Aérea
 Rua João das Botas, nº 4
 São Paulo, SP, 33456-000

Prezado Carlos Cavalcanti:

Recentemente, sofri uma experiência bastante frustrante e dispendiosa com a sua companhia aérea referente ao extravio de bagagem. Solicito ser ressarcida pela JJ Companhia Aérea pelo meu prejuízo.

Em 15 de julho de 2012, viajei no voo 655 de Salvador para Porto Alegre. Após uma espera de 40 minutos na área de recebimento de bagagem, descobri que as minhas malas tinham sido extraviadas. Entrei em contato imediatamente com o representante do setor, que me garantiu que a bagagem seguiria no próximo voo. Isso foi há mais de três meses.

Fui informado que seria indenizado 90 dias após a data do recebimento do formulário de reclamação. Já se passaram mais de 90 dias e eu insisto em ser reembolsada imediatamente.

Disponível em: <<http://office.microsoft.com/pt-br/templates/reclamacao-sobre-extravio-de-bagagem-TC006381903.aspx?AxInstalled=1&c=0>>. (Adaptado) Acesso em: jul. 2013.

Figura 4: Bloque de Actividades. Actividad 2. Imprevistos de Viaje (2018)

La sección Extensión de la Unidad da continuidad a la temática trabajada anteriormente, profundizando el estudio del género discursivo, de los contenidos gramaticales y comunicativos. Se propuso la solución al problema presentado en la carta-reclamo elaborada anteriormente.

Tal actividad fue propuesta por los alumnos, que buscaron adaptar responder a una situación de uso concreto de la lengua en su ambiente laboral, dando una solución/respuesta favorable a un reclamo de un huésped. Por esto se cambió el enunciado:

-Você é funcionário da Agência de Turismo Decolar e deve responder ao cliente que enviou uma carta-reclamação, dando uma solução possível ao seu problema e preferencialmente oferecendo um ressarcimento pelo transtorno e dano sofrido.

Dicha actividad fue realizada en grupos y, antes de elaborar la respuesta, los alumnos analizaron el problema y el contexto, buscando la mejor solución. Tal ejercicio se basó en el abordaje por tareas, estimulando el aprendizaje a partir de la realización de tareas en la lengua-meta, las cuáles definen los contenidos lingüísticos que serán empleados en cada actividad. (Leffa, 2008, p. 25).

Extensão da unidade

Leia o relato de Adriane e ajude-a a resolver seu problema, escrevendo uma carta-reclamação para a empresa responsável.

Eu adquiri um pacote para a Disney (voo e hotel), no início de maio deste ano. O dia escolhido para o embarque foi 19/10/2013, com retorno pra 30/10/2013. Agora, recebi um e-mail da decolar.com, pedindo que eu entrasse em contato com eles, pois os horários dos meus vôos haviam sido alterados. Entrei em contato com a Decolar e me disseram que a American Airlines (AA) está fazendo reacomodação dos voos e que eu deveria entrar em contato com esta empresa.

Liguei para a AA e me ofereceram duas opções: embarcar um dia antes(18/10) e assim eu, meu marido e duas crianças pequenas, não teríamos para onde ir, pois o check in no hotel é apenas no dia 20/10. E a segunda opção seria embarcar um dia depois do previsto e isto implicaria a perda de uma diária no hotel e um dia a menos na nossa viagem.

A decolar.com disse que não pode fazer nada porque que os hotéis da Disney não permitem nenhuma alteração.

Estou indignada! Adquiro um pacote de R\$11.000.000, eles alteram tudo que haviam contratado comigo e simplesmente me ignoram, não podem fazer nada.

Eu não adquiri nada da AA. Adquiro da decolar.com e exijo que eles resolvam minha situação. Esta viagem foi programada com muita antecedência e não estão alterando o horário do voo, estão alterando a data do voo.

Adriane.

Figura 5: Extensión de la Unidad. Fuente: Imprevistos de Viaje (2018)

La Actividad de Evaluación hace uso de contenidos comunicativos, lingüísticos y culturales en el estudio de la Unidad Didáctica, exponiendo situaciones en las cuales el alumno debe utilizar lo que aprendió en clase en la resolución de la tarea, utilizando de forma concreta la lengua, cuando comenta episodios divertidos e imprevistos de viaje. Una vez finalizada la tarea, el alumno debe publicarla en el Blog de viajeros, cumpliendo la función de circulación del género, elemento importante en la comprensión de la función social del género discursivo.

Atividade de Avaliação

Pense em uma viagem que você fez nos últimos tempos e tente se lembrar dos episódios mais divertidos e também dos imprevistos. E, finalmente, escreva seu relato de viagem para ser publicado no Blogue dos viajantes.

Figura 6: Actividad de Evaluación. Fuente: Imprevistos de Viaje (2018)

Tal discusión describió el proceso de selección y desarrollo con los estudiantes, presentando y discutiendo aspectos de su estructura interna y externa, así como el análisis de los contenidos desarrollados en cada uno de los bloques de actividades.

DISCUSIÓN

El objetivo de este trabajo fue describir y analizar una Unidad Didáctica del PPPLE, describir la experiencia de selección y desarrollo de dicho material con estudiantes de una Tecnicatura Superior en Administración Hotelera, de Asunción, Paraguay. Para esto, se describió la selección de las Unidades Didácticas del PPPLE y se analizó una de ellas con una ficha de análisis especializada que propone la descripción y análisis de aspectos que componen dicho material. Por último, se demostró cómo fue utilizada con los estudiantes, destacando las principales adaptaciones realizadas por los profesores.

Rescataremos algunos de los ítems discutidos en la ficha de análisis para comprobar si las Unidades Didácticas disponibles en el Portal de los Profesores de Portugués Lengua Extranjera (PPPLE) son adecuadas para atender a las expectativas demostradas por este grupo de estudiantes, si son flexibles y de fácil adaptación.

El primer ítem se refiere a las Expectativas de Aprendizaje de la Unidad Didáctica: 1) leer y comprender relatos de viaje, 2) escribir una carta-reclamo, considerando sus características comunicativas (que decir, a quién decir, donde decir y cómo decir, 3) producir un diario de viaje. Tal propuesta tenía como eje organizador el estudio de dos géneros discursivos relacionados al tema imprevisto de viaje: relato de viaje y carta-reclamo. Fueron desarrolladas actividades de identificación de elementos estructurales, vocabulario empleado y principales situaciones de uso que cumplieron las expectativas previstas inicialmente.

Las destrezas comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita fueron desarrolladas de forma integrada a través de ejercicios de prácticas de lectura y escritura, desarrollo de la oralidad a partir de la discusión sobre aspectos culturales, elaboración de textos y ejecución de tareas en cada uno de los bloques de actividades.

Los contenidos comunicativos fueron trabajados en todos los bloques de actividades, empleados algunas veces de forma implícita para la relación de tareas que exigían el uso de distintas habilidades a la vez, como el empleo de saludos en un diálogo, de modismos en discusiones realizadas en clase, de expresiones para manifestar opinión. Tales actividades estimularon utilizar lo aprendido en clase en situaciones diferenciadas, generando su propio conocimiento y el reconocimiento de funciones comunicativas.

Los contenidos lingüísticos fueron organizados progresivamente a partir del eje organizador del estudio de los géneros discursivos relato de viaje y carta-reclamo. Las actividades de reconocimiento y estudio de aspectos estructurales de géneros discursivos, estudio de vocabulario de expresiones de tiempo pasado, meses del año fueron trabajados de forma explícita y los contenidos gramaticales como: verbos en los tiempos pretérito perfecto e imperfecto del modo indicativo, verbos en el tiempo presente del modo indicativo fueron desarrollados de forma implícita, aspecto que generó dudas entre los estudiantes, subsanadas con el uso de un material complementario elaborado por los profesores.

Los contenidos culturales partieron de la lectura de imágenes, estudio de vocabulario para la descripción de imágenes, reconocimiento de aspectos geográficos, culturales, políticos, atracciones turísticas, comidas típicas, vocablos específicos de determinadas regiones de Brasil, a partir de discusiones, rememoración de experiencias, impresiones y recuerdos de Brasil compartidos con el grupo a partir de actividades interactivas de reconocimiento de aspectos de la cultura estudiada y al mismo tiempo de su propia cultura.

En el ítem materiales complementares y adaptación de contenidos los profesores realizaron cambios y propusieron actividades cuando surgían dudas y sugerencias de los estudiantes. Las principales modificaciones fueron la elaboración de material complementario para el estudio de contenidos gramaticales (tiempos verbales) y adaptación de actividades del Bloque de Actividades, cumpliendo las necesidades de uso concreto de la lengua en el ambiente laboral.

Los Materiales de Evaluación proponen la elaboración del género discursivo relato de viaje, comentando episodios divertidos e imprevistos de viaje, utilizando lo aprendido en clase en la resolución de tareas de uso concreto de la lengua. Finalmente, el alumno debía publicar el género discursivo elaborado en un blog de viajeros, cumpliendo la función de circulación del género, elemento importante para la comprensión de la función social del género discursivo.

Por los aspectos mencionados anteriormente, se puede considerar que el PPPLE es una interesante herramienta de trabajo para el profesor de portugués lengua extranjera, por compartir de forma gratuita materiales didácticos que contribuyen al desarrollo de distintos aspectos sociales, culturales y lingüísticos en clase, estimulando el acceso a la lengua a partir de elementos concretos, relacionados a experiencias y vivencias de los estudiantes, permitiendo adaptaciones y el uso de actividades complementares, caracterizándose como un material didáctico diferenciado y significativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- André, M. (2013). O que é um Estudo de Caso Qualitativo em Educação? Revista da FAEEBA: Educação e Contemporaneidade. Salvador, Vol. 22, Nº 40, 95-103.
- Fernández López, M. C. (2004). Principios y criterios de análisis de los materiales didácticos. En. Sánchez Lobato, J & Santos Gargallo, I (Dirs). Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/Lengua extranjera (LE). (715-734). Madrid, SGEL.
- Foreque, F. (2018). Crescimento do Brasil leva estrangeiros a aprenderem português. Folha Uol, Brasília (2011). Recuperado de: <https://goo.gl/rXRA2f>
- González, D. (2015). Análisis de materiales de ELE en Colombia: una propuesta de ficha especializada. 4º Encuentro Internacional de español como lengua extranjera. Red académica de español como lengua extranjera. EnRedELE.
- IILP (2018). Instituto Internacional da Língua Portuguesa. Portal dos Professores de Português Língua Estrangeira. Cidade da Praia. Cabo Verde. Recuperado de: <http://www.ppple.org>

- Imprevistos de viagem. (2018). IILP – Instituto Internacional da Língua Portuguesa. Portal dos Professores de Português Língua Estrangeira. Cidade da Praia. Cabo Verde. Recuperado de: <https://goo.gl/odCN6D>
- Leffa, V. (2008). Como produzir materiais para o ensino de línguas. Produção de materiais de ensino: prática e teoria. Pelotas: Educat. Recuperado de: <https://goo.gl/WE2oSp>
- Leffa, V. (2012). Ensino de línguas: passado, presente e futuro. Revista de Estudos Linguísticos, Belo Horizonte, Vol. 20, N.º. 2, 389-411.
- Mendes, E. (2008). Língua, cultura e formação de professores: por uma abordagem de ensino intercultural. En Mendes, E. & Castro, M. (Org.). Saberes em português: ensino e formação docente. (pp.139-158). Campinas: Pontes Editores.
- Mulon, K. & Vargas, S. (2014). Materiais didáticos na internet para ensino de português como língua estrangeira. Revista Ao pé da Letra, Vol. 16, N.º 1, 67-81.
- Wexell-Machado, L. (2013). As ações do Estado brasileiro para a promoção da língua, da literatura e da cultura do Brasil no Paraguai. Revista Vozes dos Vales, Vol. 04, N.º 2, 1-25.